



## **AVVISO PUBBLICO**

**PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO INDIVIDUALE DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE AVENTE PER OGGETTO "TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE".**

**Cod. 02 -2025**

La Scuola Universitaria Superiore IUSS Pavia intende affidare un incarico di supporto all'attività di "*Traduzione in lingua inglese*" mediante contratto di prestazione di lavoro autonomo occasionale.

A tal fine è indetta la seguente selezione pubblica per titoli.

### **ART. 1 - OGGETTO**

La collaborazione riguarda il supporto nella traduzione in lingua inglese. Nello specifico: traduzione in lingua inglese della documentazione di interesse degli allievi e dei docenti per le attività connesse al Progetto Educating Future Citizens (a titolo esemplificativo non esaustivo: modulistica, contratti, bandi di mobilità).

### **ART. 2 - MODALITA' DI SVOLGIMENTO DELL'INCARICO**

Il collaboratore dovrà svolgere supporto all'attività di traduzione in lingua inglese della documentazione di interesse degli allievi e dei docenti per le attività connesse al Progetto Educating Future Citizens (a titolo esemplificativo non esaustivo: modulistica, contratti, bandi di mobilità).

Luogo di svolgimento della prestazione: la sede della Scuola Universitaria Superiore IUSS di Pavia o in modalità remota.

Le modalità tecnico-operative di svolgimento dell'incarico sono rimesse esclusivamente alle determinazioni del collaboratore.

Il collaboratore potrà, comunque, avvalersi delle risorse strumentali della Scuola nell'ambito del normale orario di apertura degli uffici.

La prestazione dovrà essere svolta dal collaboratore personalmente.

### **ART. 3 – TIPOLOGIA E DURATA DELL'INCARICO**

L'incarico sarà regolato da apposito contratto di prestazione di lavoro autonomo occasionale conformemente a quanto previsto dalla vigente normativa in materia di affidamento di incarichi.

La prestazione avrà una durata di 30 giorni su un arco temporale di calendario massimo di tre mesi, per un impegno indicativo quantificabile in circa 100 ore.

### **ART. 4 – REQUISITI**

Può partecipare alla selezione il/la candidato/a in possesso dei seguenti requisiti:

1. Cittadinanza italiana o cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea; per i cittadini extracomunitari, possesso della documentazione necessaria per la stipula del contratto (permesso di soggiorno);

2. Godimento dei diritti civili e politici (i candidati stranieri devono godere dei diritti civili e politici anche negli Stati di appartenenza o di provenienza);
3. Assenza di condanne penali passate in giudicato anche se beneficiate della non menzione, di procedimenti penali in corso ovvero amministrativi per l'applicazione di misure di sicurezza o di prevenzione;
4. Titolo di studio richiesto: Laurea magistrale
5. Requisiti professionali richiesti: esperienza nelle attività oggetto dell'incarico desumibile dal CV.

Per i titoli di studio conseguiti all'estero è richiesta la dichiarazione di equipollenza rilasciata ai sensi della vigente normativa in materia.

Tutti i requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di pubblicazione del bando.

L'assenza di uno dei requisiti previsti per la partecipazione sarà motivo di esclusione.

Alle selezioni non possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla Classe che richiede la stipula del contratto ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Senato Accademico o del Consiglio Direttivo e di Sorveglianza della Scuola. Inoltre, alle selezioni non potranno partecipare: il personale in quiescenza anticipata di anzianità ai sensi dell'art. 25 della legge 724/1995 e i titolari di contratti di assegni di ricerca in essere con la Scuola.

Per l'accesso all'incarico di cui al presente bando è garantita pari opportunità tra uomini e donne.

#### **ART. 5 - PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE**

Ai fini dell'ammissione alla selezione, i soggetti interessati dovranno far pervenire, **a pena di esclusione**, la seguente documentazione, debitamente sottoscritta:

- a) **domanda di partecipazione, redatta secondo lo schema di cui all'allegato A al presente avviso;**
- b) **curriculum professionale, redatto secondo lo schema di cui all'allegato B al presente avviso;**
- c) **copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità.**

La domanda e tutti gli allegati dovranno pervenire con una delle seguenti modalità:

- essere inviati con posta elettronica certificata (PEC) da una casella di posta elettronica di cui il candidato sia titolare, al seguente indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) della Scuola: **diram@pec-iusspavia.it** entro le ore 12:00 (ora italiana) del giorno di scadenza del termine di presentazione della candidatura. La domanda e tutti i documenti, redatti e sottoscritti in conformità con quanto previsto dal bando devono essere inviati in formato .pdf non modificabile. In tal caso farà fede la data e l'ora di trasmissione certificate dal riferimento temporale contenuto nel documento informatico, ai sensi del D.Lgs. n. 82/2005 e del D.P.C.M. 22/2/2013. Non sarà considerato valido l'invio da un indirizzo di posta elettronica non certificato.

**Le domande dovranno comunque improrogabilmente pervenire entro e non oltre le ore 12:00 del giorno 17/04/2025.**

Le domande inoltrate dopo il termine fissato e quelle che risultassero incomplete non saranno prese in considerazione.

Lo IUSS di Pavia non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato, da mancata e/o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, o da ritardi e/o disguidi del servizio postale.

Nella domanda dovrà essere indicato il domicilio che il candidato elegge ai fini della selezione e ogni eventuale variazione dello stesso dovrà essere tempestivamente comunicata allo IUSS.

La mancata sottoscrizione della domanda e dell'allegazione della copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità, sono motivi di esclusione.

#### **ART. 6 - AMMISSIONE, MODALITÀ DI SELEZIONE, GRADUATORIA E COMUNICAZIONI AI CANDIDATI**

La selezione avverrà sulla base della valutazione dei titoli e sarà svolta da una Commissione di esperti.

La Commissione di valutazione sarà nominata con atto del Direttore Generale su proposta del richiedente l'incarico.

I candidati esclusi dalla procedura saranno avvisati tramite PEC o mail con avviso di ricevimento.

Ai titoli presentati potranno essere attribuiti un massimo di 30 punti.

Il punteggio minimo da conseguire dovrà essere di almeno 21/30.

Titoli valutabili e punteggio massimo:

|  |              |
|--|--------------|
| Esperienze professionali maturate presso amministrazioni del Comparto Università nei peculiari ambiti di attività del profilo e con le caratteristiche del profilo medesimo, con contratto di lavoro subordinato e non subordinato | Max Punti 15 |
| Altre esperienze professionali nel settore pubblico o privato comunque coerenti con il profilo ricercato   | Max Punti 5  |
| Formazione culturale (partecipazione a corsi, convegni, seminari etc..)  | Max Punti 3  |
| Titoli studio ulteriori rispetto al requisito di accesso (laurea, master, dottorato di ricerca, scuole di specializzazione etc..)  | Max Punti 3  |
| Altro: Esperienza documentata, desumibile dal CV, nelle attività oggetto del contratto maggiore rispetto ai requisiti di ammissione; Certificazione della lingua inglese; Votazione del titolo di studio richiesto.                | Max Punti 4  |

Non saranno valutati i titoli che dovessero pervenire dopo la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

I titoli potranno essere presentati tramite dichiarazione sostitutiva di atto notorio o autocertificazione contenuta nel curriculum professionale.

Al termine della procedura di selezione, la Commissione formulerà una graduatoria generale di merito che avrà durata di n. 1 mese e potrà essere utilizzata in caso di rinuncia all'incarico da parte del vincitore.

Il Direttore Generale provvederà con proprio provvedimento all'approvazione della graduatoria, formulata dalla Commissione, che verrà pubblicata all'Albo e sul sito della Scuola alla sezione bandi e concorsi.

Al candidato vincitore e a quelli in graduatoria verrà inviato con e-mail il decreto di approvazione atti.

#### **ART. 7 - COMPENSO COMPLESSIVO E SPECIFICHE MODALITÀ DI ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE**

Il compenso lordo soggetto, calcolato per l'intera durata del contratto, è pari a Euro 5.000 lordo soggetto (cinquemila/00), comprensivo di oneri fiscali e previdenziali posti dalla legge a carico del prestatore.

Il pagamento del compenso avverrà in due rate posticipate e sarà subordinato alla dichiarazione di regolare esecuzione della prestazione, attestata dalla Responsabile: Dott. Giovanna Spinelli.

Modalità di esecuzione della prestazione: il collaboratore dovrà fare invii a scadenza concordata dei documenti da tradurre con relativo rendiconto di ore.

Le modalità tecnico-operative di svolgimento dell'incarico sono rimesse esclusivamente alle determinazioni del collaboratore.

Ai sensi degli artt. 2222 e seguenti del codice civile, la prestazione d'opera oggetto del presente contratto è resa dal prestatore nel contesto di un rapporto di lavoro privo del carattere della subordinazione e comporta l'esecuzione della prestazione senza osservanza di specifici orari e vincoli gerarchici.

Per lo svolgimento di tale attività il prestatore, pur avendo a disposizione la documentazione e l'accesso alla Scuola, senza che ciò comporti in alcun modo inserimento stabile nell'organizzazione della Scuola e dovrà organizzarsi in forma autonoma.

In particolare, per l'esecuzione della prestazione, il prestatore:

- svolgerà la propria attività lavorativa in modo completamente autonomo;
- agirà senza alcun vincolo di subordinazione e senza coordinamento con l'attività della Scuola e inserimento stabile nell'organizzazione;
- determinerà le modalità tecnico-operative di svolgimento della prestazione, nel rispetto del termine pattuito con la Scuola.

Il presente contratto non implica il sorgere di un rapporto in via esclusiva con la Scuola.

Il prestatore svolgerà personalmente, senza valersi di sostituti, l'attività richiesta.

#### **ART. 8 - AFFIDAMENTO DELL'INCARICO E CLAUSOLA DI RISERVA**

Individuata la persona a cui affidare l'incarico, l'Amministrazione, verificata la veridicità delle dichiarazioni presentate, procederà alla stipula del contratto.

La Scuola si riserva la facoltà di prorogare, sospendere o revocare il presente avviso o parte di esso, qualora ne rilevasse l'opportunità per ragioni di pubblico interesse.

#### **ART. 9 – PUBBLICITA' E INFORMAZIONE**

L'avviso di selezione e la modulistica per la partecipazione alla selezione vengono pubblicati all'Albo telematico e sul sito istituzionale della Scuola IUSS.

## **ART. 10 – DISPOSIZIONI FINALI E TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai sensi della normativa in materia di protezione dei dati personali (D. Lgs. 196/2003 e ss.mm.ii nonché dell'art. 13 del Regolamento (UE) 2016/679) la Scuola Universitaria Superiore IUSS, in qualità di Titolare (con sede in Piazza della Vittoria, 15, 27100 Pavia PV – PEC [direzione@pec-iusspavia.it](mailto:direzione@pec-iusspavia.it)) informa che il trattamento dei dati personali, raccolti presso gli uffici amministrativi della Scuola IUSS, è finalizzata alla gestione della procedura selettiva nonché all'eventuale procedimento di nomina ed avverrà nel rispetto delle condizioni di liceità previste dal Regolamento (UE) 2016/679, da parte di personale autorizzato, con l'utilizzo di procedure anche informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire le predette finalità. I dati saranno trattati in conformità al principio di necessità del trattamento e saranno conservati in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa. Il conferimento di tali dati è necessario per valutare i requisiti di partecipazione e il possesso dei titoli e la loro mancata indicazione può precludere tale valutazione, con conseguente esclusione dalla procedura. I dati potranno essere comunicati alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato positivamente valutato e a tutti quei soggetti pubblici ai quali, in presenza dei relativi presupposti, la comunicazione è prevista obbligatoriamente. Gli interessati hanno il diritto di ottenere dalla Scuola Universitaria Superiore IUSS, nei casi previsti, l'accesso ai dati personali e la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che li riguarda o di opporsi al trattamento (artt. 15 e ss. del Regolamento). L'apposita istanza è presentata al Titolare. Ulteriori informazioni sono disponibili al seguente link: <https://www.iusspavia.it/it/protezione-dati-personali>.

## **ART.11 - INFORMAZIONI**

Per qualsiasi informazione è possibile contattare i seguenti numeri: U.O. Selezione Risorse Umane 0382/375833 e la seguente e-mail: [risorse.umane@iusspavia.it](mailto:risorse.umane@iusspavia.it).

Pavia, data del protocollo

IL DIRETTORE GENERALE  
Ing. Giuseppe Conti